

全民教育制度

的演進

The Evolution of A Democratic School System

By

Charles Hubbard Judd

Translated By

Keh Ren Wang

全民教育制度的演進

原著者 吉德博士

譯述者 王克仁碩士

上海民智書局出版

科學概論

黃昌穀演講

此書爲民國十年本改訂後之再版本。惟內容大加刪改，並另加入「科學與政治思潮」一篇，全書對於科學在我國文化中之位置，對於近代思潮之影響，及其自身之分類等，多所論列。

定價大洋五角

廣 (31)

中華民國十六年一月初版

全民教育制度的演進 (全一冊)

每冊定價大洋五角

外埠酌加郵費

版權所有翻印必究

總發行所	分售者	發行者	印刷者	譯者	原著者
民智書局	上海河南路中	民智書局分店	民智印刷所	王克仁	美國 Judd
九十九號	九十九號	九十九號	九十九號	上海寶山路天吉里三三號	

發 (七一六)

譯者贅言

在本書的正文以前，我應該向讀者，陳明幾點意見。

第一點，我譯述本書的目的，首在希望教育界的同志們，知道徒事做襲別國的教育，而不注意本國的情況，實在不對。照吉德 C. H. Guld 先生在本書中所論美國的教育，也就曾經走過這樣一條錯路。雖然他所說的事實，有人以為不對（見下條），而吉德先生痛陳盲襲之非，正足以驚惕我們。原來我們的教育，做襲別人的地方，非常之多，真是莫可為諱！其次本書把全民教育制度所趨向的途徑，說得很簡切明白。尤其以初級中學的真義所在，更令我們在試驗所謂「新學制」的程途中，像得着明燈一樣。

第二點，讀本書的人，應該知道美國的普通小學，是不是做襲德國的制度，這在美國教育界中，還是個爭論的問題。吉德先生，自然是站在正面。他根據着彭客先生所著公立學校制度之改革（Reorganization of the Public School System by Frank Foret Bunker）

實是一部頂重要的著作，該書內容，正文共分八章。第一章，概述美國公立學校制度，初中高三級教育區分之起原。第二章，專叙有年級制度的小學的興立，其中引述美國做襲德國學制的來原極詳。第三章到第五章，是記述美國學制的改造，有兩章專述討論的經過，有一章則講到各處實施改造的情形。第六章，專舉加州 California 卜技利 Berkeley 埠採行的制度來講。卜技利埠在美國最近教育改造的歷史中，實在有很重要的地位。現時所謂六三三的學制，於一千九百一十年正月，卜技利埠的教育局，就正式倡行了。第七八兩章，是論學制改造中的各種學程。除了正文外，本書還有一些附錄，舉引幾處地方中小學的學程，俾讀者參考得格外詳盡。一言以蔽之，要明白美國教育制度改造的詳情，藉供我們實施新學制的資省，這本書實有反覆閱讀的價值，我敢鄭重的為讀者介紹。回過頭來，我們再講和吉德 (Judd) 彭客 (Bunker) 先生等意見不同，以為美國並未做襲德國學制的，如孟祿 (Paul Moniol) 和古柏烈 (Cubberley) 先生等便是。聽說孟祿先生為這個問題，還要做一部美國教育史，但至今還未出版。至於古柏烈先生，在他所著的美國教育史 (Public Education

in the United States) 中，第二百八十二頁，就曾明明白白的否認。他說：有人講到我們美國做襲德國平民學校的制度，其實認真研究一下，就知道這事之不可能。不僅我們不能採襲德國平民學校的課程，精神，或教學的方法，甚至小學區分年級的制度，也不是採襲德國而來。原來德國的平民學校，祇是一種八年級的制度，但在我國，講到小學校的年級，便有分七年的，分八年的，分九年或十年的，情形並不統一。這樣看來，美國做襲過德國平民學校的制度沒有？教育家還在那裏各持各的理由。我們研究教育史的人，應該有公正的態度去對付。

第三點，讀者還要知道本書所述德國的教育制度，都是歐戰未了以前的情形。這是爲研究美國教育的演進狀況，有做襲從前德國學制的背境，不能不這樣追溯提到。至於德國在戰後的教育，因爲國體政體，都有了改變，教育制度的情形，自己異於書中所說的。讀本書者萬勿疏忽，致生時代上的謬誤。

第四點，凡讀本書者，對於歐美教育史，都要有一點研究，然後對本書所提到的一些事實，方能徹底明瞭。即如下面這幾個問題，在讀本書時，便應得特別的參考研究一下。

- (1) 歐洲中世紀時代，教育和教會的關係。
 - (2) 今日的普通學校，何以爲宗教改革以來的一種結果。
 - (3) 德國的學制系統和學校中課程的支配，以及行政管理的詳細情形。
 - (4) 美國的學制系統和中小學校的課程。
 - (5) 美國在殖民時代的學務狀況。
 - (6) 美國拉丁文法學校和中等學院的性質和課程等。
- 茲爲讀者因讀本書，欲有充分的研究起見，略舉數書，以供參考：

(1) Punl Monrol; Text-Book in the History of Education, Chapters V-VII.

(2) Ellwood P. Cabberley: The History of Education, Chapters IV-XV, Chapters XXII, XXIV, XXV, and XXVI,

(3) Edevin Grant Dexter: A History of Education in the United States, Chapters I, III and VI.

(4) Ellwood P. Cubberley: Public Education in the United States, Chapters I,

II, IX and XIV.

(5) Samuel Chester Parker: Methods of Teaching in High Schools, Chapter II.

(6) Samuel Chester Parker: History of Modern Elementary Education, Chapters

I-III.

(7) Leonard U. Koos: The Junior High School.

(8) Thomas H. Briggs: The Junior High School

(9) Calvin O. Davis: Junior High School Education

(10) Sandiford: Comparative Education, Chapters on German, England and Ame-

rica,

(11) Bunker: Reorganization of Public School System

(12) 顧樹森等編——德國教育新調查(商務書館出版)

(13) 廖世承編——中學教育第二章，第三章，第五章和第六章。

第五點，就是關於譯筆方面。實在說來，遄譯的事，真正困難得很。有人以為翻譯比著作還難，這話一點不錯。譯者對於本書，並沒有立意要逐字逐句的對照，也不曾聽吾心之所之，顛倒變換，全離原文。總之，譯者注重在表達作者的眞義，於原文能直述的地方，自必直述。於原文直述而人難解的地方，則或於語句上，稍有增損。是以本書的性質，可以謂之譯而兼述。所譯所述的對不對，我很願受朋友同志們的指教。

第六點，書末，加中國學制變遷的概況一文，在表面上好像是畫蛇添足，然爲讀者知道別國教育的演進以後，再回顧到本國的教育，想一想本國教育的演進，究竟應該怎樣，這是很有意義的。

第七點，本書著者吉德 Judd 先生，爲美國一位頂著名的教育家。美國教育，照普通大概的說法，可以分爲兩派。一爲哲學派 Philosophical School 一爲科學派 Scientific School 吉德先生在美國教育界，實科學派中的領袖人物也。先生生於西歷一千八百七十三年，曾

留學德國耶拿大學，得博士學位。在美國心理學界中，亦負有盛名。自一千九百零九年，即長詩家谷大學 University of Chicago 教育學院，現又兼長該校心理學院。生平著作甚多，所著教育的科學研究 (Introduction to the Scientific Study of Education) 一書，譯者早年曾在商務書館教育雜誌上，首先介紹，現已由吾師鄭曉滄先生譯出，由商務書館印行。爲便讀者欲識先生在教育界上的貢獻，並及於此。

譯述者 王克仁 民國十四年雲南擁護共和紀念日

原序一

自從經過這次最大的變故，我們得着許多教訓，覺悟起來。有若干事業，向來見慣做慣，不以爲異的，現在都要把他重新考慮過，重新估價過，並大大的有一番改造了。

大抵一國的國民，爲要保存他們國家的理想，肯有一些很大的犧牲，必先要覺察到本國的事實，有什麼地方，或足以危害那些理想，或至少是和那些理想不對。假使沒有這樣的覺察，而肯作種種犧牲，以求維護他們國家理想的，這是少有得很。就我們自己來講，要想真正能夠實現全民主義的生活，所有個人必具的品格，和人羣間應有的關係，究竟應該要什麼樣才對，我們固然已經十分知道。但是我們也應得問一問，這些個人必具的品格，和人羣間應有的關係，我們大家是不是都完備了呢？或者祇是達到一種什麼樣的程度呢？若果有缺陷困難的地方，我們要怎樣想法去滅掉去戰勝呢？簡單說：我們要去覺察本國事實的情況，果有甚麼缺陷，以便想法補救，維持我們國家全民主義的理想才行。

提到這樣一個問題，我們就不能不注意到公共教育的制度了。因為國民的品格和生
活，全靠公共教育來陶冶，來養成。在我們美國，自從傑費生總統時候起，我們國中的領袖人
物，就常常說起，我們的自由政府，自由社會，都是靠着我們普通教育的組織。換句話講，對於
我們國民的生活，求有意識的指導，是要以我們的學校，為最有實效的工具。這種說法，我們
美國的國民，可以一致承認不錯的。不過學校能不能真正實踐這種職責，就要靠我們的教
師，是不是一天更比一天肯負責任，肯有科學的精神。

這樣說來，公立學校的組織和教學的歷程，要求適應我們國民生活上的理想和情形，
來得最切當，最有實效，就可算得是教育上一個很重要的問題了。我們學校中的教師，就應
該放開眼光，擴大思想，對全民主義，有一種高遠的識見，大抵從事教育的人，以前都是尊重
遺傳和努力倣效的傾向，現在就要改變過來，肯用心用力，檢查教育的結果，才對以前大家
最容易相信，希冀的成效，而沒有留心檢查實情，致目前的教育結果，和後來的社會成績，有
許多缺點，地方都沒有表白出來，這是非改良不可的。要知道我們美國的教育，一向固曾有

些進步，到得這次歐戰終了，大家平心靜氣的評論起來，很發現有許多缺陷。我們的教育家，真應該立下決心，努力改革，實現全民主義，以慰社會的屬望。

第一步，是要知道我們現今教育制度的來源和狀況。我們現有的教育，實是從前沒有細心，糊糊塗塗的，做襲外國而來。加以一部分的改變，假借着一些零斷的勢力，就生拉活扯，用來適應我們的生活，要成為我們固有的一樣。祇是這樣的勢力，帶着特殊的情狀，在我們學校系統中，彼此總是形格勢禁，各自為各，沒有鈎連環結，互為和合的組織。所以他們在教育上進行起來，時常顯出一些奇奇怪怪的衝突和矛盾。除這種情形以外，我們國民的生活中，有許多要素，和社會的組織，極有重要關係的，因為社會公衆的號呼，不會引起教育家的注意，以致這許多要素，也未能是我們教育的組織上，得有相當地位。我們要謀教育的改進，這一些情況，不能不要切實的知道。

第二步，是要鼓勵一種教育上的創造和試驗，使我國學校的教育，對於國民社會的生活，能有一種最切當的適應。不過講到教育上的革新，現時我們大家都持着一種極謹慎的

態度。假使有一種新計畫，不見得能夠給我們十分完滿的結果，便少有人肯來熱心提議。像這種樣子，實在不對。我們要知道，凡一種實驗，全要我們心胸廣大，不受拘束，然後這種試驗成功的機會，才能增加。若過分小心，要確確實實，見得有十分善果的事，方才去做，所謂東顧西慮，畏首畏尾，那裏有許多機會，可以希望成功呢？老實不客氣的說，我們現在做的事，有許多地方，祇要得一點表皮上的光榮，便心滿意足了。至於其中真正有什麼錯誤，我們却不曾想到改正。更進一步，我們在教育上的耗費損失力，每每失於嘗試的反少，失於不肯嘗試，一味疏忽的反多。所以我們的需要，是大家在教育上，肯有真實的試驗，肯將世上的經驗，作比較的研究，求得真正的效果。

要達到上述這樣的見解和方法，則本書對於我美教育的研究，實有些警闢獨到的地方，可以指示我們。總而言之，本書所陳，實本於科學的精神和應時的方法，在教育著作中，算得開了一種新局面。若果我們美國的教育，要求足以適應我們美國當前急切的一些問題，必得要我們教育界人，多有這樣精深思慮的著作才對。

史沙樂序於美國西雅圖華聖頓大學校

原序一

一五

全民教育制度的演進